



MANUEL pour les TRADUCTIONS et TRADUCTEURS



TABLE DES MATIERES

1. Introduction
2. Rôles des intervenants dans le domaine de la Traduction
 - 2.1. ASM
 - 2.2. Bureau Exécutif (anciennement ISC)
 - 2.3. Comités Nationaux
 - 2.4. ASM Archives
 - 2.5. Publications Internationales Subud (SPI)
 - 2.6. Autres groupes impliqués dans les traductions
3. Rôle du Coordinateur des traductions du Comité Exécutif de l'ASM
4. Les conseils de Sharif et Tuti sur la traduction
5. Traducteurs et Traductions officiels
 - 5.1. Procédure d'approbation des Traducteurs autorisés
 - 5.2. Recommandations générales
 - 5.3. Textes et listes officiels
6. Copyrights et règles d'Edition
 - 6.1 Textes(Rappel)
 - 6.2. Repérage des causeries
 - 6.3. Toutes les causeries doivent respecter la présentation ci-dessous
 - 6.4. Utilisation du sigle Subud
 - 6.5. Edition Distribution
 - 6.6. Citation
7. Tableau Excel des Traducteurs et des Traductions
8. Espace de discussion pour les traducteurs



1. INTRODUCTION

Bapak ayant recommandé que ses causeries, livres et autres écrits soient disponibles pour l'Humanité et dans toutes les langues, le processus de traduction a déjà commencé depuis de nombreuses années.

L'Association Subud Mondiale étant responsable de la qualité des traductions et des livres publiés, un travail en profondeur a commencé pour coordonner les efforts de traductions et publications.

Ce manuel en ligne s'adresse à tous ceux qui sont intéressés par le processus de traduction afin d'obtenir des versions traduites des causeries et autres écrits de Bapak et Ibu Rahayu de la plus haute qualité.

Les pages qui suivent décrivent les processus, les droits de propriétés, le contrôle de la qualité, l'archivage, la publication et la distribution. Est aussi inclus une liste des traducteurs et des traductions régulièrement mise à jour.

Pour être capable de garantir la meilleure traçabilité du travail exécuté par tous, nous essayerons de suivre les procédures ISO 9000.

NB: ASM a un accord de licence spécifique avec SPI, (Subud Publication International) ([cliquer ici](#)). Le principal objectif de cet accord concerne les droits de la traduction (de Sharif et Tuti), la publication, l'édition et la distribution des traductions dites officielles de l'ensemble des causeries de Bapak.



2. ROLE de l'ASM et de l'EQUIPE EXECUTIVE

Ci-dessous, nous allons décrire le rôle, les responsabilités et les devoirs de chacune des Equipes de travail qui sont en relation et qui ont à faire avec les écrits et les paroles de Bapak YM et Ibu Rahayu:

- Association Subud Mondiale ou ASM
- L'Equipe Exécutive d'ASM
- Comités Nationaux
- Coordinateur des traductions (décrit au chapitre 3)
- Archives de l'ASM
- Publications Subud Internationales or SPI
- Webmaster de www.subudlibrary.net
- Autres, tels que: Unité des bandes magnétiques, Tape Unit, Transcription Unit, etc. et ce qui sera ajouté à ce Manuel en temps opportun

En Subud, nous avons deux trésors:

- Le Latihan Kejiwaan
- Les paroles et les écrits de Bapak et de sa fille Ibu Rahayu.

Il est de la responsabilité de chaque membre Subud de participer à la plus fidèle transmission des ces paroles et écrits aux générations futures.



2.1 LES PRINCIPAUX BUTS DE L'ASM

- Tous les écrits et publications de Yang Mulia Bapak et de sa fille Ibu Rahayu sont destinés à toute l'humanité ; toutefois l'ASM est l'unique légataire et dépositaire de ces textes. C'est donc la responsabilité de l'ASM de fournir la preuve de la légitimité de cette propriété, d'être le gardien de ces écrits et de prouver cette propriété chaque fois qu'elle sera demandée et d'en défendre les droits.
- C'est la responsabilité de l'ASM de s'assurer que les écrits et dire de Bapak et Ibu sont bien les originaux, authentiques et sont exactement ce qu'ont dit ou écrit leur auteurs.
- Il en résulte que l'ASM est responsable du développement de règles et procédures permettant l'accès aux documents originaux chaque fois que la situation le permet. Dans le cas prévisible d'une détérioration ou d'une perte d'un document original (lettre, publication, bandes magnétiques, DVD), l'ASM aura la responsabilité de développer des règles et des procédures pour produire une copie strictement semblable à l'original en donnant toutes les garanties de fidélité par rapport à l'original.
- C'est la responsabilité de l'ASM de préserver tous les écrits, publications et des dires de Bapak et d'Ibu Rahayu conformément à leurs volontés.
- C'est de la responsabilité de l'ASM de permettre l'accès aux documents de Bapak et d'Ibu Rahayu et d'en permettre les copies. L'ASM produira l'ensemble des conditions et modalités d'accès à ces documents ainsi que les coûts. L'ASM créera l'ensemble des procédures nécessaires.
- L'ASM doit aussi encourager la traduction des écrits et des dires de Bapak et d'Ibu Rahayu dans le plus grand nombre possible de langues. ASM est le garant de toutes les traductions autorisées, de l'approbation des traducteurs autorisés et de la vérification régulière de leur travail.



2.2 MISSIONS de L'EQUIPE EXECUTIVE de l'ASM

L'Exécutif de l'ASM a pour rôle de permettre à ASM de tenir les engagements ci-dessus. Pour cela l'Exécutif ASM est aidé du coordinateur des traductions et d'un coordinateur des Archives de l'ASM ou AASM. Inclus dans AASM, l'Unité de préservations des bandes (qui a été tenu pendant plus de 20 ans par Faisal Sillem), et les Archives centrales avec les centres de sauvegardes.

Actuellement ceux qui sont responsables de la vérification des transcriptions des talks de Bapak sont Sharif et Tuti Horthy, Raymond Lee qui travaillent à partir des enregistrements originaux aussi bien que des transcriptions originales et ce sont eux qui finalisent les transcriptions et les traductions en une série de Volumes Officiels. Cette série de volumes est éditée par SPI.

L'Equipe Exécutive de l'ASM a aussi nommé un coordinateur pour les traductions et éditions des causeries de Bapak et d'Ibu en Espagnol: Elisa Sanchez. (Voir aussi ci-dessous).

En ce qui concerne les transcriptions et les traductions 'finales' en Anglais des causeries de Rahayu, Jasmin Webb en est la coordinatrice, Raymond et Tuti Lee en sont les acteurs et Ibu Rahayu assure elle-même la relecture.

Enfin le site www.subudlibrary.net a été désigné comme site officiel par l'ASM.



2.3 RÔLE des Comités Nationaux

Chaque pays membre¹ d'ASM est représenté par son Comité National. Après que la procédure d'approbation, décrite en 5.1, des traducteurs autorisés ait été reconnue par le Congrès Mondial, le travail du Comité National est de mettre en place et de faire respecter dans son pays les règles décrites dans ce manuel, en particulier le choix et l'approbation du (des) traducteurs pour son pays et du choix et de l'approbation des vérificateurs. (Dans le cas où le Comité National ne se trouve pas en position de pouvoir prendre une décision, il peut demander de l'aide à l'ASM, au coordinateur des traductions). Le Comité National vérifie aussi que la qualité des

¹ *Quelques pays, comme l'Inde, peuvent avoir plusieurs langues nationales. Dans ce cas, le Conseil Subud Mondial, l'ASM peuvent aider au choix d'une langue.*



publications correspond aux standards de l'ASM. Il informe régulièrement l'Exécutif de l'ASM et l'aide à mettre à jour la liste des traducteurs et des vérificateurs ainsi que la liste des ouvrages traduits dans la langue de son pays. (Dans le cas où le Comité National ne se trouve pas en position de pouvoir prendre une décision, il peut demander de l'aide à l'ASM, au Responsable des Traductions).

De plus il doit envoyer deux copies : (un fichier électronique de type Word ou Pdf et un exemplaire imprimé du livre ou de la brochure) aux Archives de l'ASM de toutes les traductions réalisées.

Pour quelques langues 'supranationales' comme le Français, le Russe, l'Espagnol, l'Arabe, etc., les présidents des zones impliquées et / ou le Conseil Mondial Subud (principalement les zones 2 et 3) seront en charge de confirmer les traducteurs et les vérificateurs.



2.4 RÔLE de l'AASM (Archives de l'ASM)

AASM est une branche de l'Exécutif de ASM. C'est sa responsabilité de fournir les textes officiels à tous les traducteurs officiels et de garantir que ces textes soient strictement fidèles aux versions indonésiennes telles que données par Bapak et Rahayu et que les textes des traductions officielles de Sharif et Tuti Horthy soient aussi strictement conformes aux textes originaux.

AASM doit aussi archiver toutes les traductions officielles validées d'une part et d'autre part toutes les éditions des livres des causeries de Bapak et d'Ibu Rahayu, que ces éditions soient sous forme papier, CD ou DVD, ou tout autre forme possible.

Le plus important est d'assurer la traçabilité des textes originaux Indonésiens dans le but d'éviter dans le futur tout litige au sujet de leur véracité et leur exactitude dans le futur.



2.5 RÔLE de SPI, Subud Publications Internationales

SPI a reçu une convention de la part de l'ASM afin de s'occuper des traductions officielles en Anglais ainsi que de la publication des livres de la série "L'Intégrale des



Causeries de Bapak". (www.subudbooks.net) SPI coordonne aussi les traductions officielles en Russe.

Dans le futur il est envisagé que SPI pourra coordonner les traductions dans toutes les langues, en accord soit avec les Comités Nationaux, soit avec les équipes de traducteurs.

La direction de production de vidéos et DVD des causeries de Bapak et Ibu Rahayu a été reprise par SPI selon un accord avec l'ASM et Robin Drewett.



2.6 RÔLE du site www.subudlibrary.net

Le webmaster du site www.subudlibrary.net est responsable de mettre toutes les traductions autorisées en ligne sur ce site.

NB: Toutes ces recommandations s'appliquent pour le livre de Bapak, Susila Budhi Dharma et les autres écrits de Bapak et d'Ibu Rahayu. Voir chapitre 5.



3.ROLE du COORDINATEUR des TRADUCTIONS

Le Coordinateur des Traductions est le représentant de l'Exécutif ASM en ce qui concerne les traductions. A ce titre il a les tâches et responsabilités suivantes:

- Aider l'Exécutif ASM à faire appliquer le mieux possible les missions de ASM en ce qui concerne les traductions.
- Proposer à l'Exécutif ASM pour validation toute suggestion nécessaire à la bonne exécution des obligations de l'ASM.
- Rendre compte à l'Exécutif ASM.
- Mettre en place, de la meilleure façon possible et à la satisfaction de chaque pays membre, toute demande de l'Exécutif ASM concernant son domaine.
- Aider et conseiller chaque comité national au sujet des Traductions et de tous les problèmes qui peuvent surgir.
- Aider et conseiller les traducteurs et les vérificateurs.
- Mettre à jour régulièrement les tableaux des traducteurs et des vérificateurs ainsi que le tableau des ouvrages traduits.
- Coopérer avec les Archives de l'ASM, le site Subud Library, SPI "Transcription Unit", etc.
- Mettre à jour ce Manuel de façon régulière.



4. Les CONSEILS de SHARIF et TUTI sur la TRADUCTION

Sharif et Tuti ont consigné leur expérience de traducteurs des causeries de Bapak dans un texte que nous vous conseillons de lire afin de vous aider dans cette tâche. Ces expériences peuvent servir de lignes directrices pour les traducteurs. Nous recommandons à tous les traducteurs de lire ce texte, car ils pourront y trouver une expérience très profitable.

Vous pouvez lire leurs expériences dans ce domaine [ici](#)



5. QUI EST et COMMENT ETRE RECONNU TRADUCTEUR OFFICIEL

Préambule: La responsabilité du choix des traducteurs et des vérificateurs est et restera celle des comités nationaux. Toutefois en cas de contestations ou de problèmes manifestes, l'Exécutif de l'ASM, le Conseil Mondial Subud se réserve le droit de ne pas ou de ne plus reconnaître comme officielle les traductions d'un pays ou de l'un de ses traducteurs. Bien entendu, ceci ne se fera qu'à l'issue de l'étude soignée du dysfonctionnement et de l'écoute de toutes les parties, le but étant d'assurer notre Association que partout dans le monde, les qualités des traductions sont les plus fidèles possibles.

5.1 Procédure pour l'approbation des traducteurs autorisés

Tous les traducteurs doivent être officiellement reconnus par l'ASM en accord avec les responsables pour la Traduction et La Distribution. Cette reconnaissance officielle doit être accordée une fois que le travail de traduction ait été évalué par une équipe établie par le Comité directeur de l'ASM et les comités Nationaux qui vérifieront :

- A. Le traducteur a été choisi d'une façon approuvée par les pays concernés
- B. Le traducteur a des relecteurs
- C. Les traducteurs transféreront les droits d'auteurs à l'ASM
- D. Les traductions suivront les règles décrites dans ce Manuel.

Cette équipe devra être composée d'experts qui connaîtront clairement l'objet de leur mission.

5.2 Recommandations générales

Tout traducteur doit avoir la volonté sincère de faire ce travail pendant son temps libre (sauf exception) et doit s'engager à travailler avec diligence. Il/elle doit avoir des compétences en Anglais et/ou en Indonésien et il est préférable de traduire dans sa langue maternelle.

Les équipes de traduction et d'édition devraient toujours se souvenir qu'ils traduisent et éditent un texte "reçu" et ils devraient essayer se préparer eux-mêmes intérieurement et extérieurement à ce travail. L'harmonie entre tous les membres de l'équipe est une condition sine qua non.

Il est fortement recommandé que les équipes de traductions acceptant de tester leurs aptitudes et leurs attitudes vis-à-vis des ces traductions de temps à autre.



Quand vous traduisez d'une langue à une autre, la structure de chaque langue est très différente, certains mots n'existent pas dans une langue ou l'autre, la grammaire est plus ou moins simple ou complexe, etc. Traduttore, Trahitore! A cause des difficultés ci-dessus, traduire est toujours d'une certaine façon 'trahir' le texte original, (bien sûr, le moins possible) qui a déjà été 'trahi' inévitablement dans la traduction officielle Anglaise, si bonne soit-elle! Ceci est un fait que nous devons accepter tout en faisant de notre mieux.

Autant que possible les traducteurs devraient essayer de rester aussi neutres que possibles quant à l'utilisation des mots et des expressions de leurs langues, spécialement quand celle-ci est parlée dans plusieurs pays. (Par ex: France et Canada, Espagne et Colombie, Portugal et Brésil, etc.)

Les traducteurs doivent aussi accepter que leurs traductions soient vérifiées par des membres qualifiés, appelés ci-après "vérificateurs". Ils doivent avoir la bonne volonté d'accepter les corrections si nécessaire, compte tenu de ce qui vient d'être expliqué. Cette équipe sera composée d'experts reconnus.

Tout traducteur doit être présenté et ses coordonnées données à l'Exécutif de ASM via le Coordinateur des Traductions, après sa nomination par son Comité National.

[Carte de Traducteurs](#)

5.3. Textes et Listes officiels

Pour les causeries de Bapak, il existe deux ensembles de textes de références et toute traduction officielle doit utiliser l'un, l'autre de ces textes ou les deux.

- Les premiers des ces textes sont les textes Indonésiens vérifiés et approuvés.
- Les seconds sont les traductions Officielles Anglaises vérifiées et approuvées.

Les traductions officielles ne peuvent qu'être produites exclusivement à partir des traductions Officielles Anglaises vérifiées et approuvées et fournies par SPI et / ou l'équipe de l'Exécutif de ASM. Les traducteurs doivent vérifier qu'ils traduisent bien à partir d'un texte officiel. Dans le cas contraire le traducteur doit notifier qu'il s'agit d'une traduction provisoire à partir d'un texte non officiel. Les traductions officielles peuvent être aussi produites à partir des textes Indonésien Officiels. Les traducteurs peuvent obtenir ces textes de l'Exécutive ASM / Archives.



Pour les causeries de Rahayu, seules les traductions vérifiées en Anglais de Raymond et Muti Lee sont officielles. Ces traductions peuvent être reconnues : Nom de la causerie, date de celle-ci, référence de l'enregistrement et la mention suivante:

Traduction finale de Raymond Lee

Copyright 20XX Association Subud Mondiale Inc. Tous droits réservés.

Les textes Indonésiens des causeries de Bapak peuvent être obtenus de l'Equipe de l'Exécutif de l'ASM ou des Archives de l'ASM

La liste officielle des causeries de Bapak est sur la feuille PDF du Coordinateur des traductions Comité de l'ASM ([Cliquer ici](#)) ou voir le chapitre 7.

La liste officielle des causeries d'Ibu Rahayu est sur la feuille PDF du Coordinateur des traductions Comité de l'ASM ([Cliquer ici](#)) ou voir le chapitre 7.

Autres Textes officiels de Bapak et Rahayu.

Les textes officiel Indonésien et les traductions officielles Anglaises, quand elles existent, sont à se procurer auprès de l'Exécutif ASM / Archives de l'ASM. Il est impératif de mentionner en début ou en fin de traduction l'origine précise à partir de laquelle la traduction a été faite. Il est impératif que les vérificateurs relisent le travail du traducteur et il est recommandé d'appliquer la même procédure pour les causeries de Bapak et celles de Rahayu.

Lettres de Bapak et de Rahayu.

Lorsque celles-ci sont disponibles, les mêmes recommandations que ci-dessus s'appliquent.

Livres de membres Subud

Il est indispensable de demander à son auteur, l'autorisation de traduire son ouvrage et de l'éditer. Certains auteurs ont laissé à l'ASM leurs droits d'auteurs. Dans ce cas le traducteur doit demander à l'ASM le droit de traduire et/ou publier le livre en question. Chaque fois que l'Exécutif de ASM en aura connaissance, il l'enregistrera sur la feuille Excel de l'Equipe Exécutive de l'ASM/ Coordinateur des Traductions

Site www.subudlibrary.net

Seules les traductions autorisées par l'Exécutif de ASM peuvent être enregistrées sur ce site.



6. COPYRIGHTS ET REGLES D'EDITION

Préambule

L'ASM est l'unique propriétaire de tous les écrits of Bapak (à l'exception de son autobiographie ainsi que pour Rahayu.

Pour lire la lettre de confirmation au sujet des écrits de Bapak, [Cliquez ici](#) and pour les écrits de Rahayu, [ici](#).

Cette propriété est un héritage pour l'Humanité; cette propriété est limitée dans le temps, et c'est pourquoi il est urgent d'être sur que nous produisons les meilleures transcriptions, traductions auxquelles pourront se référer les générations futures.

Les lois concernant le travail de traduction et son produit varient d'un pays à l'autre. Il est reconnu et accepté sans possibilité de revenir en arrière que les traducteurs abandonnent à l'ASM tous leurs droits relatifs à leur travail de traduction. ASM a reçu les avis sur ces sujets de différents conseillers et avocats.

Pour lire la lettre de renonciation des droits du traducteur [cliquez ici](#)

Les personnes responsables de la distribution des ouvrages doivent se souvenir que le symbole de Subud, les 7 cercles, a aussi été reçu par Bapak et est plus qu'un simple logo. En conséquence elles acceptent de respecter la procédure d'impression, de publication et de distribution des ces textes qui sont notre héritage pour l'Humanité.



6.1 Textes (Rappel)

- Seuls la traduction Anglaise de Sharif et Tuti publiée par SPI et le texte Indonésien fourni par l'Exécutif de ASM/ Archives de l'ASM sont officiels.
- Tout autre texte est considéré comme "provisoire".
- Pour les talks de Rahayu voir ci-dessus chapitre 5.



6.2 Repérage des Causeries

Toutes les causeries, qu'elles aient été données par Bapak ou par Rahayu sont numérotées de la façon suivante:

YY ABC X

YY = année pendant laquelle la causerie a été donnée. EX: 69

ABC = Ville où la causerie a été donnée. Ex : PAR pour Paris, LON pour Londres, etc.

X = Numéro chronologique de la causerie si plusieurs causeries ont été données la même année dans la même ville.

Ex: 69 LON 15 = Quinzième causerie donnée à Londres en 1969

*Il est **IMPERATIF** que toute causerie soit repérée de cette façon, que la causerie soit entière ou que ce soit une citation d'une partie. Ne pas omettre de préciser quand nécessaire de noter Bapak ou Rahayu.*



6.3. Identification obligatoire pour les Causeries.

MALANG

Indonésie

Le 22 Mai 1964

Causerie Inaugurale du Troisième Congrès National Indonésien

Enregistrement MLG 1

Ces informations doivent être portées en haut de la première page de chaque causerie.

En fin de chaque causerie, indiquer le mon du traducteur et bien indiquer qu'il (elle) est traducteur autorisé(e) par ASM. Ceci s'applique aux publications sur le net, et dans les journaux, pour la parution de causeries individuelles, même pour une citation.

Il est aussi impératif d'indiquer l'origine du texte traduit:

**Traduction de XXXXXXX, traducteur autorisé par ASM
D'après la traduction Anglaise de Sharif et Tuti (Vol YY)**

Page: 15
Révision: A1 (v4 mars 2014)

Première Rédaction par: Armand Bisson
Corrigé par: Elisa Sanchez Caballero
Approuvé par: Maxwell Fraval

Date: 18 mars 2014
Rédacteur: Elisa Sanchez Caballero
N° Procédure:



Si le traducteur n'est pas autorisé par l'Exécutif de ASM, cela doit apparaître de la même façon :

**Traduction de XXXXXXXX, traducteur non autorisé par ASM
D'après la traduction Anglaise de Sharif et Tuti (Vol YY)**

Si le texte à l'origine de la traduction est une traduction provisoire, cela doit aussi apparaître:

**Traduction de XXXXXXXX, traducteur non autorisé par ASM
Traduction provisoire d'après le texte**



6.4 Utilisation du Sigle SUBUD

Le sigle SUBUD, connu comme le symbole aux 7 cercles est la propriété de l'ASM (Registered Trade Mark). Son utilisation est strictement réglementée. Son graphisme aussi.

["Règles d'utilisation du Symbole SUBUD"](#)

Le symbole de Subud est disponible sur le site officiel de Subud (www.subud.org) et seul ce symbole peut être utilisé: [Cliquer ici](#).



Ne rien inscrire au dessus de ce symbole et le sigle ® doit apparaître au moins une fois à la droite du symbole sur la première page ainsi que le nom de Subud, si il est utilisé dans le titre.

Idéalement le sigle doit être doré ou de couleur jaune sur un fond bleu profond. Toutes variations doivent être soumises au Coordinateur des Traductions de l'Exécutif de ASM pour approbation.





6.5. Edition- Distribution

Recommandations pour la présentation des éditions de livres, jaquettes de CD et DVD, etc. pour les causeries et les écrits de Bapak et d'Ibu Rahayu.

Il serait souhaitable que les couvertures des volumes des traductions officielles des causeries de Bapak soient les mêmes que celles utilisées par SPI. Ainsi elles seraient facilement identifiables.

Chaque fois que le symbole des 7 cercles de Subud est utilisé sur les couvertures des causeries ou autres écrits de Bapak ou d'Ibu, il devrait apparaître en jaune doré sur fond bleu foncé.

D'autres types de couvertures peuvent être utilisés, mais nous recommandons vivement d'utiliser des teintes pastel avec un symbole de couleur bleue ou noire, ou des nuances de bleu avec un symbole en jaune ou blanc.

Sont à déconseiller toutes les teintes vives, telles que le rouge ou le vert et en particulier le noir. Dans tous les cas il est impératif de respecter les règles d'utilisation du sigle Subud, d'appliquer [les recommandations](#), concernant les droits de propriété des textes, les mentions légales et toutes les règles en vigueur dans votre pays qui doivent être appliquées selon la législation locale. Des aides peuvent être trouvées dans le [Mémoire d'Entente](#), que l'on peut trouver sur le site www.subud.org.

En cas de problèmes, vous pouvez demander des conseils et de l'aide au Coordinateur des Traductions ou à l'Exécutif de ASM. Voir l'annexe 1 pour prendre contact.

Pour les textes de Bapak, il est souhaitable de mettre en face de la traduction, le texte Indonésien officiel (sur la page de gauche). Toutefois cette recommandation n'est obligatoire que pour la traduction Anglaise officielle de Sharif et Tuti. Pour les textes de Rahayu, il n'y a besoin que la traduction.

Pour le Livre de Bapak, Susila Budhi Dharma, la présence du texte javanais, et de l'Indonésien est indispensable. La traduction de ce livre commencera par l'introduction de Bapak, Indonésien sur page de gauche, traduction sur page de droite; puis viendra le texte Javanais; et en troisième partie, la traduction du Javanais en Indonésien par Bapak sur la page de gauche et la traduction dans votre langue sur la page de droite.

Lorsqu'elle existe, l'Equipe Nationale des publications informera de façon régulière l'équipe Exécutive ASM/ Coordinateur des Traductions (Voir Annexe 1 pour le contacter) des points suivants.

- ✓ Quelles sont les causeries ou les volumes qui ont été publiés et sous quel format

Page: 17 Révision: A1 (v4 mars 2014)	Première Rédaction par: Armand Bisson Corrigé par: Elisa Sanchez Caballero Approuvé par: Maxwell Fraval	Date: 18 mars 2014 Rédacteur: Elisa Sanchez Caballero N° Procédure:
---	---	---



- ✓ Quel réseau de distribution a été utilisé.
- ✓ Si le pays a fabriqué sa couverture
- ✓ Pour chaque année, une estimation des ventes et une idée des stocks.

En cas d'utilisation d'un format tout prêt, l'éditeur devra être SPI, leur logo devra apparaître sur le livre avec la mention:

Edité par
Subud Publications International
Loudwater Farm, Loudwater Lane,
Rickmansworth, Herts, WD3 4HG, England

SPI devra être contacté auparavant par l'Equipe Exécutive de l'ASM / Coordinateur des Traductions de façon à ce que SPI soit informé de l'édition proposée et puisse vérifier la présentation avant la mise en impression. SPI devra recevoir une copie de tous les livres pour ses archives.

Toute édition des écrits de Bapak et Ibu Rahayu doivent porter les mentions légales suivantes:

- ✓ Copyright © (année..) World Subud Association, Inc. Tous droits réservés.
- ✓ Le nom du traducteur ainsi que la mention que la traduction provisoire ou officielle.
- ✓ Les causeries de ce livre (ou de l'enregistrement / vidéo) ou bien la causerie isolée sont à l'attention des personnes pratiquants l'exercice spirituel connu sous le nom de Latihan Kejiwaan de Subud. Pour les personnes qui ne pratiquent pas le Latihan la lecture des ce(s) causerie(s) n'est pas recommandée, car elle pourrait être mal comprise. Pour plus d'informations, vous pouvez contacter l'ASM sur le site: wsa@subud.org.

Chaque équipe nationale des publications et/ou des traductions doit fournir à l'Exécutive de l'ASM / Archives de l'ASM (voir Annexe 1 pour le contacter) une copie sur CD de toutes les traductions officielles de son pays.

Pour les livres, SPI devra recevoir une copie de tous les livres avec leur couverture sous format Word et pdf afin de conserver pour le futur un exemplaire de travail.



6.6. Citations

Comme pour les textes complets, il faut impérativement indiquer la référence de la causerie ou du texte de Bapak et Rahayu. Si la citation est tirée d'une traduction non autorisée, la citation doit être accompagnée de la mention: "traduction provisoire".



7. TABLEAU EXCEL des TRADUCTEURS et des TRADUCTIONS

Le dossier Excel donne la liste des traducteurs officiels, leurs adresses postale et mail, la liste officielle des causeries de Bapak et Ibu Rahayu et dans quelles langues elles sont traduites, imprimées, etc. De plus il y a aussi une liste des livres des membres Subud, de leurs différentes traductions, édition, etc.

En cas d'erreur dans les tableaux de ce dossier, prière de les signaler au Coordinateur des Traductions.

[Cliquer ici](#)



6 ESPACE DE DISCUSSION POUR LES TRADUCTEURS

Si vous sentez que vous avez des conseils à donner ou des préoccupations à partager en ce qui concerne les traductions ou des problèmes que vous avez surmontés et que vous vous voudriez partager ou quoique ce soit en relation avec les traductions, s'il vous plaît contacter le Coordinateur des Traductions





ANNEXE 1

Contacts 2014

WSA CHIEF EXECUTIVE OFFICER:

Maxwell Fraval
33 Barritt Street
Kambah
ACT 2902
Australia
Tel 1: +61 414166549
Tel 2: +61 413 130 265; Fax: +62 319195
E-mail: maxwellwsaexec@gmail.com

WSA ARCHIVES COORDINATOR:

Armand Bisson
Mail to: François Bisson
3, rue des Placeaux
60550 Verneuil en Halatte
France
Mob: +33 6 08 04 36 70 (Preferred)
Tel/Fax: +33 3 44 24 19 63
E-mail: francois.bisson0422@orange.fr

WSA TRANSLATIONS COORDINATOR:

Elisa Sanchez Caballero
Merlo s/n
Mina Clavero 5889 – Cordoba
Argentina
Tel : + 54-11 4 871 1335
Mob : +54 -9 3544 555 239
E-mail: elisa.sc.mg@gmail.com

**SUBUD PUBLICATIONS
INTERNATIONAL LTD**

Loudwater Farm, Loudwater Lane
Rickmansworth, Herts WD3 4HG
United Kingdom
Tel: +44 (0)1727 762210
Fax: +44 (0)1727 858080
E-mail: spi@subudbooks.co.uk